

## MITOS DE LA MAR

*Alberto Álvarez Peña*

La mitoloxía y el folclor de la mar n'Asturies quiciabes sían de los más escaecíos y, anguaño, abegosos de trabayar porque ye una fastera onde se dieron con más fuercia procesos d'aculturación y cambiú. Urbanizaciones residenciales, turismu masificáu, desanicíu de la pesca tradicional, etc., truxeron l'escaezu d'abondos mitos y tradiciones. Cuntábennos mesmamente nel puertu de Candás que mitos como *les lluces de San Telmo*, qu'apaecien nos mástiles de les embarcaciones presaxando tormentes y naufraxos, desdexárense en cuantes que llegaren les llanches de motor y otros adelantos teunolóxicos. Asina y too vamos amillarar nestes fueyes dellos aspectos d'esta mitoloxía y, pa entamar, atopamos n'Ules (Uviéu) un cuentu onde nos despliquen porqué hai afogaos na mar:

La mar y la tierra siempres andaben a ver quién tenía más, por eso la mar gárra-y tarrén a la tierra cuando sube la marea y dempués la tierra vuelve recuperalo al baxar y anden asina una y otra, engarraos. Hasta qu'un día entrevistóse la mar cola tierra pero claro... metro a metro diba quedar too a mar. Y la mar que sí y la tierra que non, venga discutir. Ofreció-y la mar a escoyer o un metro tierra o una persona. Entós decidió la tierra qu'una persona y por eso hai afogaos na mar. [Cuntao por *Joaquín Valdés Rodríguez*, 68 años, natural d'Ules (Uviéu). Recoyó'l 5-xi-1998].

En tola mitoloxía marinera europea fábase de les lluces o *fueos de San Telmo* qu'anuncien naufraxos, Asturias nun ye una esceición. Trátase d'un fenómenu llétricu que se da cuando va haber tormentes n'alta mar:

Los fueos fatos que llamen tamién lluces de San Telmo, apaecíense nel palo mayor cuando diba haber tormenta, yeren mal agüero. [Cuntao por José Luis Gutiérrez, 65 años, natural de Candás (Carreño). Recoyó'l 11-iv-1999].

Na Poladura hai una capiya dedicada a San Telmo. Contaben los marineros que cuando diben presentase tormentes apaeciáse nel palu mayor la lluz de San Telmo; esi santu ye patrón de los marineros. [Cuntao por Manuel Hortal Motila, 87 años, natural de San Xuan de Duz (Colunga). Recoyó'l 19-xii-1998].

José Ramón de Valeira, que foi el meu patrón, dicía qu'en días de tormenta víanse en alta mar as luces de San Telmo. Úa vez víulas él, dicía qu'eran alargadas y al ir coyer úa deuye corriente. [Cuntao por Manuel Cerdeira, 67 años, natural d'Ortigueira (Cuaña). Recoyó'l 28-vi-1999].

En Llastres, les lluces de San Telmo avisaben de les desgracies n'alta mar. Les nueches mui estrellaes víense estrelles fugaces y la xente dicía que yeren les ánimes de los muertos na pesca, que diben pel espaciu, errantes, buscando un sitiü onde quedase. [Cuntao por Enrique Granda Olivar, 80 años, natural de Lluces y güei vecín de Llastres (Colunga). Recoyó'l 22-viii-2010].

Los marineros dicían que si vían nel mástil, nel altu, las lluces de San Telmu, yara señal de galerna. [Cuntao por Matías Prendes Marqués, 61 años, natural de Cuideiru. Recoyó'l 12-vi-2001].

San Telmu vien a ser la cristianización d'otros mitos. Los ximielgos d'orixe divín Cástor y Póllux, nomaos «Dioscuros» na Antigua Grecia y «Castores» polos romanos dende l'añu 500 enantes de la nuesa dómina, fueron consideraos divinidaes proteutores de los navegantes. L'aniciu d'esta creyencia vémoslu na lleenda na que Xasón y los Argonautes, de viaxe a Cólquide, enfréntense a una tempestá n'alta mar y cuando taben a puntu de naufragar punxéronse dos llaparaes enriba de los ximielgos y el temporal amainó. Horacio refierse a este lluces en *Carmine*, Oda 12:

Namás brillar delante los mariñanes la so blanca estrella retírense los cachones de les embravecíes agües, amainen los vientos y les nubes afuxen (...)

Esta asimilación d'un fechu natural con una divinidá proteutora tresmitióse del paganismu al cristianismu medieval (Rodríguez López 1999). Les capiyes dedicaes a San Telmu fueron bayuroses, la so iconografía representábase con un ciriu encesu nes manes y una maqueta d'un barcu. San Telmu foi un dominicu denomáu Pedro González, que vivió nel sieglu XIII, natural de Frómista (Palencia) y que morrió como obispu en Tuy nel añu 1246. Dicíase que facía milagros, como caminar enriba'l borrayu o amansiar la tormenta dende la playa. Canonizáronlu en 1741 pero la xente de la mar tenía lu por santu muncho enantes. Nuna de les lleendes d'esti santu dizse que fizo una ponte en Castrillo (Ribadavia) pa que la xente puidiere cruciar el ríu Miño. Dempués de terminalu, el santu demostró-yos que nun-y facíen falta pontes y cruzó'l ríu: «(...) Tendió la capa sobre las ondas y con serenidad y firmeza se condujo a la orilla, no sin espanto de cuantos miraban que fueron muchos (...)». San Telmu quiciabes derive d'otru santu proteutor, San Erasmu (mártir nos tiempos de Diocleciano).

Otru de los santos proteutores de los marineros foi *San Nicolás de Bari*, patronu dende'l sieglu ix de la xente de la mar de la ilesia ortodoxa. A él refierse a lo cabero esi sieglu l'emperador bizantín León VI (886-912) como proteutor de la mar; y Santiago de la VoráGINE (1264) fala na so obra *La lleenda dorada* de cómo'l santu salvó a un barcu del naufraxu. Sin embargu esti santu nun tuvo munchu predicamentu ente los marineros asturianos, sacante la capiya dedicada n'Avilés que bien pudiere desplicase pel espoxigue del comerci u y les rellaciones marítimes con Francia ya Inglaterra na Edá Media. A los dos santos ofrecíen-yos como ex-votos maquetes de barcos los que sobrevivíen a dalgún naufraxu, o inclusive remos y partes de la embarcación. Por desgracia munches d'estes ufiendes desaparecíen de les capiyes costeres porque les tiraben los cures, lo mesmo qu'ex-votos pintaos.

Esti tipu d'ufiertes atópense tamién nel paganismu y bon exemplu son los barcos fechos de barru atopaos nel santuariu de Traostalos (Siteia) ente los minoicos; o les ancles de piedra de los santuarios de Makryalos y Knosos; o los barcos galo-romanos de bronce atopaos en Blessey-Côte d'Or (Francia) (Rodríguez López 1999); o'l barcu fechu d'oru atopáu en Broighter (Irlanda) del sieglu i enantes la nuesa dómina (Cunliffe 1991) por citar dalgunos exemplos.

Tamién yeren bayurosos *los malos agüeros y tabús* na mar:

Si vías un cura en alta mar ou antes d'embarcar era mala señal, había que tocar fierro. A os curas tíanlos como seres sobrenaturales, pouco más que bruxos. Nun se podían nombrar directamente, había que dicir por exemplo: *Aquel cabrón, xa m'entendes*. [Cuntao por Eulogio Echevarría, natural d'A Caridá (El Franco). Recoyó'l 2-VIII-1999].

Antes, ver a un cura o nombralu n'alta mar daba mala suerte. Alcuérdome de «El Pitorru» equí na Arena, diban pa la mar y sigún

vio al cura dixo él «Arriái los cabos que marchamos», pero yá nun pescaran nada. Tamién daba mala suerte ver sacar los santos enantes de dir a la mar. Alcuérdome yo de los de La Bolera, el padre d’Avelinín, el mio hermanu Nilo y Paquín «El Pegoyu», taban na motora de gasolina, y de dicir «Sacasti los santos, José, yá nun pescamos». N’alta mar cuando nun te salía una al derechas, paecía que tabas ciguáu, dicían «Tienes *la güita*». Como te viera’l patrón con un paraguas abiertu, tirábate igual pola borda. [Cuntao por Manuel Fernández Argudín «El Roxu», 84 años, natural de L’Arena (Sotu’l Barcu). Recoyó’l 11-x-2012].

Na mar nun podía dicise la palabra *cura*, había que dicir *yá m’entiendes*; tampoco podía dicise *culiebra* y si lo dicíes, otu tenía que dicir *llargatu*, *llargatu*. [Cuntao por Luis Miranda, 74 años, natural de Candás (Carreño). Recoyó’l 15-iv-1999].

Ye tradicional que *la culiebra* y *el llargatu* sían enemigos encerriscaos. En cuantes a mencionar al *cura* debía ser por venceyase al entieru. Lo mesmo pasaba colos pescadores escoceses de les costes de Fifé, que tamién teníen que tocar fierro si lo pronunciaben. Nes Shetland al referise al cura dicíen «l’home del traxe prietu», «l’home’l pescuezu blancu» o «l’honráu» (Alonso Romero 1996).

Si vías una raposa o un gatu negru que se cruzaba, o un cura, yera mala señal. Si tabas llargando l’aparexu nel puertu y pasaba un flaire xunto a ti tamién, había que tocar madera, lo mesmo que si subía un jorobu a bordu, yera mala suerte; había un llastrín jorobu y siempre andábemos con cuidao por eso. Alcuérdome de Juanito, que nun quería ver a don David, el cura, porque traía la mala suerte; tampoco se podía nombrar, valía más que dixeras «el de negru». Y tamién dicían que xiblar n’alta mar atraía al vientu [Cuntao por Primitivo Suárez García, 69 años, natural de L’Arena (Sotu’l Barcu). Recoyó’l 8-viii-2012].

N'Ortigueira falábase muito dos medos d'antes. Dicíase que condo iba morrer dalguién, un vecín ou un familiar, pasaba dalgúa cousa. Chamábanyes *avisos*, escuitábanse bien golpes na casa. Dicían qu'era el espírito que se revelaba y a os poucos días morría fulano ou mengano. Mía mai ten tenido muitos avisos d'ese tipo. Eu tengo soño con curas y monaguillos metidos nel augua hasta medio corpo con estandarte y pendóis roxos y despós sabíase de naufragios. Eran avisos. [Cuntao por Aurora García Gayol, 72 años, natural d'Ortigueira (Cuaña). Recoyó'l 22-xii-1996].

En L'Arena tamién podía atrayer la mala suerte un mariñán nuevu a bordu:

Cuando embarcaba unu nuevu y pintaba mal la pesca dicían que yera culpa del nuevu y entós tenía que quemar el vistíu de so buela o de so madre. Eso pasóme a mi, cuando empecé con Ricardo'l Piescu, a los 14 años, con un pesquín de gasolina; la cosa dábase mal, entós díxome'l patrón: «Tienes que quemar el vistíu de to buela». Y allá fui yo a las 6 de la mañana a prende-y fueu al vistíu. Tampocu podíamos embarcar en martes que fuera 13; daba mala suerte romper un espeyu o llevar paraguas a bordu y matar una culiebra o dalgún bichu asina na embarcación. Si llegabas a nombrar al cura n'alta mar el patrón ponía la mano na cabeza facendo los cuernos y decía él: ¡¡Aiiiiiiii!! [Cuntao por Juan Gijón Díaz, 74 años, natural de L'Arena (Sotu'l Barcu). Recoyó'l 11-x-2012].

*La muyer n'alta mar* ye otru tabú de los marineros, lo mesmo ente los bretones de Finisterre, escoceses, galeses, irlandeses, gallegos y portugueses (Alonso Romero 1996).

Una muyer cola regla nun barcu, a bordu, descompensa'l compás —la rosa de los vientos— si xube al puente'l barcu. Tamién daba

mala suerte llevar un paragües a bordo. [Cuntao por José Luis Gutiérrez, 65 años, natural de Candás (Carreño). Recoyó'l 15-iv-1999].

Si vías un cura dicían qu'había vir úa vagamar, si por Semana Santa baxaba un fraile al porto había nordestada. Tamén daba mala sorte úa muyer n'alta mar. [Cuntao por Pepe de Pericón, de Ca Roxa, 50 años, natural d'Ortigueira (Cuaña). Recoyó'l 28-vi-1999].

Nes *procesiones* de santos y vírxenes dábense tamién agüeros y presaxos:

El día Pascua sacábase la Virxe de la Cofradía de Pescadores en procesión hasta onde ta'l Santísimo. Ellí axuntábense. El velo de la Virxe había que quitá-ylo dende abaxo con un forcáu. Esto facíalo una persona que-y tocare n'herencia, que'l güelu y el padre yá lo ficieren enantes. Si'l velo se quitaba mal, quedaba enganchao o cualquier cosa, entós yera mala señal, una mala costera pal bocarte o pa cualquier cosa. El día de Pascua yera l'único día que los marineros diben a misa. Llamábenla *misa de galdía*. Yera una misa rápida, *galdiar* ye pescar con raba, cebar rápido, como la misa. [Cuntao por Luis Miranda, 74 años, natural de Candás (Carreño). Recoyó'l 15-iv-1999].

Como n'abondos conceyos asturianos les muyeres con fama de *bruxes* tamién trayén desgracies y lo mesmo pasaba colos *gatos*:

Había persones que valíate más nun veles enantes de salir a la mar. Había una muyer que dicían qu'echaba'l mal de güeyu. Llamábenla Benita, La Machimana, yera d'una familia que llamaben Los Gatos y a ella llamábenla La Gata Negra. Diba siempre de negro, fumando. Atopóla Pepín un día pela mañana, cuando diba al chipirón. Taba si dir o non, pero dixo que sí: *Bah, son creencies y tal* y pescó la de Dios

de chipirones, muchos más de lo normal. Venía tou contento col bolsáu y al volver rompió-y la bolsa y perdiólos toos. Y diz él: *Pues voi tener que creer nel mal agüero*. Tamién daba mala suerte ver un gato enantes de faenar. [Cuntao por Luis Miranda, 74 años, natural de Candás (Carreño). Recoyó'l 15-iv-1999].

En Normandía tampoco podíen nomar n'alta mar al gatu y daba mala suerte velu enantes d'embarcar (Alonso Romero 1996). Pa refugar el mal güeyu de les bruxes había que facer una cruz colos deos de la mano:

En Ortigueira contra as bruxas esas fíase un cagachón de cocho, cos deos cruciaos. [Cuntao por Pepe de Pericón, de Ca Roxa, 50 años, natural d'Ortigueira (Cuaña). Recoyó'l 28-vi-1999].

La figura de *la cigua* o *fisga*, que tamién atopamos nos puñinos d'acebache, ye asonsañar el sexu de la muyer, que según abondes lleendes tien poder pa facer fuxir al demónganu y al mal xeneral (Morris 1999). Yá Hans Licht nel so trabayu *La vida sexual en la Antigua Grecia* diz:

(...) La esposición por una muyer del so órganu de xeneración —col que se venceya'l xestu del *fico*— frañía los fechizos máxicos y por ello'l so símbolu llevábase d'amuletu (...) yera especialmente eficaz escontra'l xarazu y les tormentes n'alta mar (...). En Galicia les muyeres enseñaben el culu despú p'amansiar la galerna (Alonso Romero 1996).

Amás de facer la cigua n'A Caridá llevaben a bordu un cuernu enllenu d'agua bendito (Fernández Fernández 1898), lo mesmo qu'en Bretaña, Galicia o Euskadi. En Candás tamién taba xenerlizao llevar un ayu en bolsu.



*Los xiblíos* atrayíen el vientu, esa yera creyencia abondo esparcida ente escoceses y escandinavos (Rappoport 1995).

Nun podíes xiblar n'alta mar porque llamabes el viento. [Cuntao por Luis Miranda, 74 años, natural de Candás (Carreño). Recoyó'l 15-iv-1999].

Na Mariña, lo mesmo que n'otros llugares d'Asturies, tamién teníen por mal agüeru *ver la güestia*, la procesión d'ánimes en pena. Especialmente yera'l día de Difuntos cuando había más probabilidá de topase con ella. En Bretaña nun salíen a faenar esi día porque sacaríen les redes cargaes de güesos (Alonso Romero 1996). En Tréspassés (Bretaña) esi día les ánimes de los muertos caminaben per enriba les crestes de les foles y nes Islles Órcades, esi mesmu día procuraben pintar cruces con galipote nes embarcaciones y asperxales con agua bendito.

El día de Difuntos nun podías salir a pescar. [Cuntao por Eulogio Echevarría, natural d'A Caridá (El Franco). Recoyó'l 2-viii-1999].

Una mala visión yera *ver un afogáu* na mar. Dicíase que los que morríen n'alta mar morríen santos. Anque autores como Evaristo Casariego falen del mitu del *Buque Pantasma*, otru mal agüeru, a día de güei yá nun podemos atopar referencies a esta visión. Tamién ta abondo espardíu que nun puen matase les *gaviluetes*, porque se tien por mala suerte. En Devon (Inglaterra), Bretaña francesa ya Irlanda cuenten que les ánimes de los afogaos na mar volvíense gaviluetes, creyencia que tamién tienen los marineros de l'antigua Roma (Alonso Romero 1996).

Nes costes occidentales d'Irlanda y na Islla d'Arán, si un marineru atopaba pel camín *una muyer de pelo azafranao* daba media vuelta porque yera ñiciu de mala señal pa tol día (Alonso Romero

1996). Quiciabes tuiéremos que rellacionar el dichu asturianu: «Nun haber roxu bonu».

Si vías a una muyer roxa, de pelu roxu, coloráu, anantias d'embarcar yara mala suerti, ya si vías un cura igual, entós había que tocar fierro enantias d'embarcar. N'alta mar al cura nun lu podías nombrar, había que dicir: *Tuvi col yá m'entiendes*. [Cuntao por Matías Prendes Marqués, 61 años, natural de Cuideiru. Recoyó'l 12-vi-2001].

Nel bar «El Remo», de Cuideiru, dixéronnos qu'había que facer tantos ñudos nun pañuelu como cures se vieren.

Las bogas, unos pexes, dicían que comían los muertos, los afogaos na mar ya entós la xente nun las quería, tirábalas; eso paez ser que fuera que nun xabrón, un bancu d'algas cuando ta la mar quieta, había un muertu afogáu ya taban las bogas comiendo qué sei you porque esos pexes nun tienen nin dientes. Antiguamente había d'eso. Ver un gatu negru anantias d'embarcar daba mala suerti; n'alta mar taba prohibío xiblar porque llamabas al vientu; ver un jorobu antias de dir a faenar daba mala suerti, ver a un cura igual, había que dicir *fierru* o tocar fierro, nun podías nin mentalos... había que dicir *vi al si m'entiendes*. Alcuérdome una vez que tando a la mar había unu de Xixón que diba con nosotros ya namás qu'echaba cagamentos, decía: *Me cago en Dios, me cago en mi madre, peixe a babor...* ou a proa ou a popa daba igual, él siempre con cagamentos, ya díxi-y you: *Nun te cagues que nun señalamos* —que nun somos quien a calar— ya de repente, mira, salieron unos peixes grandes paecíos a las tolinas, que llamamos santos. *Mira si serás desdexáu de Dios, si yas Herodes ya Xudas que salen los santos*. Oyes, convencióse, hasta que nun paróu de dicir cagamentos nun fuimos quien a señalar. [Cuntao por Virgilio González Antón «Teixeiras», 76 años, natural de Cuideiru. Recoyó'l 12-vi-2001].

*La camisa la culiebra* emplegábase pa dar suerte nel xuegu o enrollada na boina pa quitar el dolor de la cabeza. Los marineros de Carreño emplegábenla pa dar suerte al salir a faenar, aunque como yá viemos, nun podía nomase.

Tamién solíen matar una culiebra y dexábenla secar un poco pa qu'esmondara, entós la piel de la culiebra garrábenla y llevábenla los marineros porque dicíen que daba buena suerte, envolvíenla y llevábenla, eso facíenlo hacia l'añu 38 los de Ca Morán pa cuando diben a faenar pa la mar. [Cuntao por Manuel de Busto, 73 años, natural de Castiello (Carreño). Recoyío'l 27-v-2001].

En tierras de monte fuimos atopar un mitu de la mar:

Hai un pescáu na mar, nun sei, ya paecíu a la merluza, que na cabeza tien unas perlas de nácare cola imaxe de la Virxe, ya tamién dicían que na mar vivía la serena, metá mucher, metá pescáu. [Cuntao por Álvaro González Fernández, 71 años, natural de L.louciernas (Tinéu). Recoyío'l 24-xii-1998].

Esta lleenda podemos venceyala a otres de calter haxográficu como la de San Pedru, que diz que-y faltaben perres, metió la mano nel agua y sacó un pexe que tenía na boca una moneda y por eso llamen *peixe de San Pedru* al *Zeus faber*, que tien nel costazu una mancha escura qu'asonsaña una moneda (Gubernatis 2002).

Braulio Vigón recoyía en 1885 que la xente de la mar creyía que nuna galerna tres *foles* son mui peligroses y la cuarta más mansulina; a eses foles la xente de tierra llámales *Les tres Maríes* y los marineros *Les tres Mares*. Tamién diz que de nueve en nueve foles hai una mui tremenda a la que llamen *la zorra* (Vigón 1980). N'Escocia dizse qu'hai tres foles mui fuertes y una cuarta que ye más feble y a esto llámenlo *rueda de foles* (Rappoport 1995). Na

tradición galesa dizse que la novena fola ye más fuerte y que tien poderes especiales (Alonso Romero 1996). Ente los escandinavos la novena fola llega primero a la costa, enantes que les otres que la precedíen (Rappoport 1995) y nes Shetland (Escocia), primero de qu'esistiere la brúxula dicíase qu'había que guiase pola fola madre, la tercera (Damordier-die), qu'indicaba onde taba la tierra.

Dicían que dempués de tres olas mui fuertes venían otras más piquininas, más remansadas, la calma. Esas esperábamolas na Guardada, nel puestu. Esas olas llamábamolas Los Tres Mares. [Cuntao por Virgilio González Antón «Teixeiras», 76 años, natural de Cuideiru. Recoyó'l 12-vi-2001].

L'agua la mar tien *propiedaes máxiques y melecinales*:

Tomar nove baños durante nove días na mar era mui melecinoso pa la piel. [Cuntao por Eulogio Echevarría, natural d'A Caridá (El Franco). Recoyó'l 2-viii-1999].

*Los nueve baños* yera vezu tomarlos nel mes de setiembre, principalmente les muyeres. Munches d'elles de conceyos como Salas o Tinéu averábense hasta la playa San Llorienzo en Xixón, dirá unos trenta años. En Galicia, principalmente n'A Lanzada (Pontevedra), les muyeres que queríen quedar preñaes tomaben el bañu de les nueve foles n'alborada l'últimu domingu del mes d'agostu (Alonso Romero 1996). Tamién se dicía que'l día L'Ascensión yera bono tomar «As nove ondas» lo mesmo homes que muyeres, mozos que vieyos pa tener salú pal restu l'añu. Leite de Vasconcellos en *Tradiciones populares de Portugal* diz que los baños de mar teníen que tomase en número impar. L'agua de mar yera *purgante* tomándolo n'ayunes y tenía *propiedaes curatives pa la vista* (Vigón 1980). Na Bretaña francesa llavaben los güeyos

con agua de mar enantes de salir al sol pa nun tener enfermedaes nellos (Alonso Romero 1996). Ente los marineros de Colunga llevábanse aretes de metal nes oreyes pa refugar les enfermedaes de los güeyos (Vigón 1980). En Tréguier (Bretaña francesa) tomábase l'agua de mar n'ayunes de purgante (Alonso Romero 1996). En Colunga dicíase que nun acatarraba y que yera bono bañase nello pa nun coyer dengún gripazu (Vigón 1980); lo mesmo dicíen nes costes de Morbihan y nel Finisterre bretón (Alonso Romero 1996).

Nos personaxes mitolóxicos de la mar quiciabes seya la *serena* la que tenga más sonadía y anque les atopemos na mitoloxía griega tentando a Ulises colos sos cánticos, éstos teníen cuerpu de páxaru y cara de muyer y el so xeitu nun tien nada que ver coles serenes que nós conocemos, metá muyer, metá pexe. Yá nel sieglu XIII Brunetto Latini estremaba les serenes grecorromanes de les serenes pexe, a les que Gil Vicente (sieglu XV-XVI) llamaba «fadas marinhas».

La etimoloxía del so nome vencéyase a una forma seronda del llatín SIRENA, -AE, con aniciu nel griegu Σειρήν ‘encadenáu’. Quiciabes por eso se dicía que les serenes engatusaben a los marineros, que quedaben clisaos oyéndolos y estrellábanse contra los cantiles. La serena del cuerpu de pexe apaez nes fasteres céltiques (Kappler 2004) y dempués espárdese por toa Europa. Curiosamente, n'Asturies les hestories de serenes más ellaboraas recuéyense nes fasteres de los ríos del interior, como son los casos de les lleendes d'El Pozu la Rinconca en Chanu (Cangas del Narcea), Barréu (Tinéu), el ríu La Pedralba en La Barrera (Illas) o Contín en Cornoyo (Allande) (Álvarez Peña 2009). En dalgunes lleendes les serenes tienen l'aniciu nes encantaes terrestres, homónimes de les xanes:

La encantadas yeran mozas que'l padre nun quería que se casaran con mozos que nun-l.lys gustaban a ellos, entós lleían unas oraciones

ya encantábanlas, quei sei you, igual quinientos ou mil años. Ya si en pasáu esi tiempu nun había naide que las desencantara, entós el.las marchaban pa la mar nuna crecida'l ríu. Las encantadas son las serenas qu'hai na mar, metá mucher, metá pescáu. En Combu, por baxu Casa Sidru vieran baxar, nuna crecida'l ríu, un baúl cargáu d'oru con una encantada que marchaba pa la mar. Corrieran en garruchas tras d'él pero nun lu alcanzaron. [Cuntao por María Villar Rodríguez, 67 años, natural de Combu del Coutu (Cangas del Narcea). Recoyó'l 28-viii-2008].

Anque n'abondes lleendes asturianas, gallegues y portuguesas l'orixe ye una maldición de Dios o de los padres, Constantino Cabal recoyía en 1916 en Cangues d'Onís que les serenes canten pa engañar a los mortales col so cantar y vengase asina de la maldición.

La serena cantaba pela mar, dicíen que fuere una moza que taba siempre ente l'agua y por desobediente castigóla la ma chándoy una maldición diciéndo-y: «Asina te vuelvas pexe» y volvióse pez del embligu p'abaxo. Eso contábalo una muyer de Xixón que venía muncho per equí, si viviera igual tenía 120 años o más. [Cuntao por Gloria García Alonso, 84 años, natural de Peñaferruz (Xixón). Recoyó'l 22-vi-1996].

Dicíase: La sirenina la mar/ye una moza gayarda/que por una maldición/arrojóla Dios al agua. [Cuntao por María Amelia, 77 años, natural d'El Puntal (Villaviciosa). Recoyó'l 22-vii-1996].

Contaban muitas cousas das sereas. Eran metá muyer, metá pescao. Al embarcar a tripulación dicía: *Dios nos llibre da tormenta e d'ouguir cantar a serea*. Porque si el capitán del barco s'adormecía al ouguilla cantar iba'l barco a pique. [Cuntao por Raúl González, 68 años, natural de Sarandías (Bual). Recoyó'l 25-x-1997].

Había munchos albures y cuentos, que si la serena de la mar apaecía cantando nos castros, nos cuetos qu'hai en metá la mar, onde anician las gaviotas y que salía allá a cantar. [Cuntao por Rafael Huergo Amieva, 86 años, natural de Caldueñu y vecín de Porrúa (Llanes). Recoyó'l 14-vi-1999].

La serena de la mar alimentábase como los demás pescaos de la mar. Metá pescáu, metá muyer, escondíase si llegaba xente. Cantaba mui bien. Dicían: A la oriella la mar/oí cantar una serena./Válgame Dios, cómo canta/una cosa tan pequeña. [Cuntao por Ramón Cantero Riego, 85 años, natural de Porrúa (Llanes). Recoyó'l 21-viii-1999].

Braulio Vigón diz que los marineros llamen a la moveya (*Phaenacrocorax carbo*) —mavea y corvo marín n'otros llugares de la costa asturiana— *serena de la mar* y al so glayú *cantar de la serena* (Vigón 1980). Ye fácil suponer que l'aniciu d'estos personaxes mitolóxicos sían antigües divinidaes acuátiques, lo mesmo que na llonxana Babilonia, Oannes, deidá solar, representábase con tiesta de peixe y mantu d'escames; la diosa llunar Atargatis yera metá muyer y metá pescáu; o ente los hindús, Vismí representábase antiguamente como un amiestu pisciforme (Hall 1976). Nos *Anales del Reinu d'Irlanda* (*Annala Rioghachta Éireann*) compilaos nel sieglu xvii fálasenos de la hestoria de Liban (o Li Ban), fía d'Eochaid, que la llevó la riada y pidió ser tresformada en salmón de la cintura p'abaxo y vivió con forma de serena unos 300 años hasta que la sacaren nunes redes y foi bautizada por San Comgall, que-y dio a escoyer ente morrer y dir al cielu o vivir na tierra otros 300 años. Liban escuyó morrer y foi contada ente les vírxenes santes col nome de Muirgen (Briggs 1992). Tamos delante de la cristianización d'una vieya divinidá céltica.

Abondo escaecíu y arrequezáu como un cocu p'amedranar a los rapacinos, ye l'*Home Marín* qu'atopamos citáu nel conceyu d'El Franco (Fernández 1898): «(...) Se cree en la existencia del Home Marín que se aparece en las playas y al cual se teme, es un anfibio que corre y se revuelca con igual agilidad en la tierra que en el fondo del mar (...)». Les mesmes referencies apaecen na *Topografía Médica de Tapia de Casariego* (1923) de Valentín Fernández.

De nenos mía mai metíanos medo col Home Marín. Hai eiquí en Tapia úa cova que ye chamaban del Home Marín. Va de cerca del murallón na playa d'As Furadas y chegaba por baxo a unde ta la estatua del Marqués de Casarego. Dicían os nenos delante a cova esa: *Home Marín, sale da cova y cómeme a min*. [Cuntao por Francisco García Rodríguez, 54 años (sintió-ylo a so güela Remedios), natural de Tapia. Recoyó'l 27-v-1999].

L'Home Marín estrozando redes y apareyos paez ser una personificación de divinidaes antigües que representen la galerna y la turbonada; atopámoslu tamién nel Mediterraneu clásicu col nome de Tritón ('el torrencial', qu'anuncia cola turulla la tempesta que manda Poseidón), fíu d'Anfítrite y Poseidón (Rodríguez López 1999) o nel Atlánticu colos Daoine Mara escoceses y Kis Merrows irlandeses (Briggs 1992).

En dalgunos trabayos sol tema suel venceyase esti personaxe al socedíu del Home-pexe de Liérganes (Cantabria). Francisco de la Vega Casar desapaeció en 1673 na ría de Bilbo tando bañándose; toos contaben que s'afogara pero atopáronlu seis años dempués en Cádiz; cayera nunes redes y tenía'l cuerpu cubiertu d'escames. D'esti fechu da referencia Frai Benito Jerónimo Feijoo en 1759 na so obra *Theatro Crítico Universal*.

Anque la primer referencia ye del Marqués de Valbuena en 1733, otu manuscritu del cura párrocu de Liérganes en 1748



diznos que llegaron a pone-y el nomatu «El Sirenu». Vigón (1980) diz qu'en Llastres quedaba alcordanza del casu. En Cádiz falábase d'elli como «Pexe Nicolás». L'orixe del mitu de Liérganes tien que ver cola mención de «Nicolás Pexe», un buceador que cita a finales del sieglu XII Walter Mapes, que llevaren a la corte del Rei Guillermo de Sicilia y del que se diz que morrió de señaldá por vese lloñe de la mar, el so elementu natural. Al mesmu personaxe refierse Gervasio de Tilbury en 1210, diciéndonos que l'algamáu buceador yera de la Costa d'Apulia. Pero'l personaxe real terminó mitificándose y Jovianus Portanus nel sieglu XV diz «(...) Nicolás recibió el nombre de pez, porque no solamente había abandonado las costumbres de los hombres, sino casi también su rostro, era lívido, escamoso, horrible (...)».

Al tema del Home Marín podemos sumar delles falsificaciones que yá fueron mui populares nel sieglu XVI y pudieron contemplase en coleiciones franceses, xermanes o belgues. Faciense cortando y manipulando una raya disecada, lo que nel mundu anglosaxón se conoz como una *Jenny Haniver* y que n'Asturies podemos ver nun exemplar del Muséu Marítimu de Lluanco y n'otru nel Bar Peñavera de La Pola Somiedu, esti col cartel de «Exemplar d'Apabardexu» (un homónimu de los gamusinos o cordobeyos). Y barruntamos que'l presuntu pexe flaire atopáu en 1531 en Polonia descritu por Genserus y del que fala André Paré en 1575 fuere una d'estes falsificaciones (Álvarez Peña 2009).

Dicián del Home Marín que te l.lievaba. [Cuntao por Gil del Valle Martínez, 79 años, natural de Val.louta (Cuideiru). Recoyó'l 3-v- 2001].

Mui arramáu pelos conceyos d'Asturies ta'l mitu del *Cuélebre*, del que se diz qu'al llegar a vieyu echa esnales y marcha pa la *Mar Tapada* o *Mar Cuayada* (De Llano 1983) que nun ye otra cosa que la mar de los xelos árticos. Quiciabes l'apaición de los restos del

marraxu o pexe momu (*Cetorninus maximus*) colos sos pelleyos averdosaos y diseaos ente'l sable vinieren a sofitar la creyencia d'estes sierpes marines (Barriuso 1986). Asina y too, el mitu del cuélebre ye'l mesmu que'l de los dragones europeos qu'apaecen nos bestiarios medievales. Hai abondes hestories de cuélebres que tienen la so cubil en cueves averaes a la mar, nos cantiles, como'l casu del que taba en Buelnes (Llanes) que curiaba un gran tesoru o'l d'El Cañu'l Charcu, averáu al castiellu de Sotu na desembocadura d'El Nalón (De Llano 1983). Una sierpe con esnales vivía na islla Romanela per frente Vigu (Navia) y con ella metíase mieu a los rapacinos (Álvarez Peña 2000).

Otros mieos pa que los rapacinos nun se bañaren na mar o nun s'allegaren a los cantiles, yeren *el Repunte de las Medias Blancas* y *l'Oso Marín*.

De nenos, metíannos medo col Repunte de las Medias Blancas, dicíannos: *Ehí vein el Repunte, mira que te garra*. [Cuntao por Emilia Pérez García «Melina», 89 años, natural de Soirana (Navia). Recoyó'l 31-xii-1997].

Col Repunte ou Repuntu dicía mía bola que metían medo a los nenos, qu'era no punto de subir la marea cuando te podía garrar. Era pa que nun s'allegaran al cantil nos praos qu'hai ente La Talaya y L'Arribada. [Cuntao por Patricia del Valle Méndez, 22 años, natural de Veiga (Navia). Recoyó'l 31-xii-1997].

Suponemos que «las Medias Blancas» sedría pola espluma de les foles al romper con fuercia escontra'l cantil y qu'asemeyaríen les puntielles de la media.

Eso del Repunte debía ser en Veiga, eiquí metían medos col Oso Marín pa que nun nos bañáramos na mar, chega l'Oso Marín y llévate

con él. [Cuntao por Juan Antonio García Suárez, 73 años, natural de Santa Marina (Navia). Recoyó'l 31-xii-1997].

Del *Pataricu* citáu por Acevedo y Fernández nel so *Vocabulario del Bable de Occidente* (1932) malamente pudimos atopar referencies. Estos autores yá dicen, per aquel entós, que yera un mitu que taba desanicándose y del que se falaría diba unos cincuenta años. Asina y too, esiste'l dichu *Ser más feo que'l Patarico* o *Ser más malo que'l Patarico* aunque nun queda resclavu del personaxe. La xente de la mariña ente El Navia y L'Eo creyíen qu'había, per frente la costa, un país misteriosu onde vivíen los pataricos, que teníen un güeyu na frente y un olfatu mui grande pa descubrir los cristianos que naufragaben nes sos playes y dempués comelos. Nin que dicir tien que les referencies más antigües llévennos al mitu del cíclope Polifemu de *La Odisea* d'Homeru. Aunque ogros antropófagos d'un solo güeyu tamién se recueyen nos viaxes de *Simbad el Marín* nun episodiu que paez tar copíáu del *Ulises* griegu.

Algo tían cuntao del Patarico, pero eu nun sei qu'era. [Cuntao por Luisa Fernández Fernández, 79 años, natural d'Anlleo (Navia). Recoyó'l 7-ii-1998].

El *Trasno* o *Diañu Burlón* tamién podemos atopalu armando trastaes a los pescadores, esborriando'l cantil en L.luarca (De Llano 1983) y cuando s'alleguen allá ta too nel siti; o caminando per enriba la mar y tendiendo les redes y escosándo-yos la pesca como recueye Constantino Cabal nos sos artículos na revista *Asturias Gráfica*. Braulio Vigón yá comentaba que'l *Diañu Burlón* yera'l trasgu, pero ye Aurelio de Llano quien quier facer distingos diciendo que'l trasgu namás facía les sos trasgaes nes cases y el diañu podía tresformase si quería y armábales peles caleyes, la viesca o la mar. El trabayu de campu diznos que diañu burlón y demo son

la cristianización del trasgu o trasno, lo mesmo que pasó con otros personaxes europeos como'l puck irlandés y galés (Briggs 1992).

Cando había lanchas a remo, dicían qu'as movía el trasno que vivía n'A Cova'l Diablo, nel porto d'Ortigueira. Esa cova xa nun existe. Tamén dicían qu'entornaba, que desfía os montóis d'ouca.» [Cuntao por Pepe de Pericón, de Ca Roxa, 50 años, natural d'Ortigueira (Cuaña). Recoyó'l 28-vi-1999].

Ua paisana d'Ortigueira qu'usaba l'ouca pa cuitar a terra dicía qu'andaba'l trasno amontonando ouca na praya. Que lo viera ella. [Cuntao por Manuel Cerdeira, 67 años, natural d'Ortigueira (Cuaña). Recoyó'l 28-vi-1999].

Los pixuetos d'Audierne y el Finisterre bretón teníen mieu a un duende que llamaben *Le Bosj* y que se-yos metía nes lanches. Pa echalu fuera teníen que, de nueche n'alta mar, prender un fexe d'alcaicer y glayar «El degorriu ta a bordu»; col xaréu que s'armaba creyíase qu'espantaben al duende y que se tiraba de cabeza a la mar (Alonso Romero 1996).

Una vez taba un home calando y sintióu una voz que-y dicía:

—¿Xantis?

Ya diz él:

—Non, nun siento nada.

Yá outra vez:

—¿Xantis o non xantis?

Ya él que non, pero tirában-y del sedal ya él tirando ya tiróu p'arriba pero nun sacóu peixe, sacóu un bichu, una cosa mui fea, yera'l diablu. L'home aquel marchóu corriendo, confesóuse ya muríu del sustu que llevara. [Cuntao por Virgilio González Antón «Teixeiras», 76 años, natural de Cuideiru. Recoyó'l 12-vi-2001].

Una hestoria asemeyada recuéyela Constantino Cabal nun artículu sobre'l Diañu Burllón na revista *Asturies Gráfica* como un asocedióu d'un tal José Cardín de Vega, cerquina de Caravia, que se punxo a pescar congrios y el Diañu dicía-y:—¿Piquen? y el paisanu too amedranáu nun s'atrevía a mirar p'atrás mientres sentía les riso-taes del Diañu Burllón, qu'al final da-y un emburrión y tíralu al agua.

Como hestoria llocalizada, Celestina Vallina Alonso anota na so obra *Léxico marinero y folclore de Luanco* (1983) que nel llugar d'El Dique diben esnalando duendes y diaños dende Samarincha. Estos diaños yeren mui guapos y trayíen gorru de rayunu (militar), pero otros que veníen de la parte El Roquiru teníen cuernos y echaben fueu pela boca. La mesma autora desplica que se debía a que na costa, diba munchos años, tuviera acampada una compañía de guerra y les moces taben ablucaes al ver per primer vez homes con uniformes; por cuenta d'ello llegaren a tener visiones dempués de que lllevantaren el campamentu, anque lo que vieren yera la solombra de los maízos.

Si bien yá falamos de San Telmu como santu proteutor de la marinería, hai un corpus bayurosu de lleendes onde intervienen *cristos y vírxenes salvadores* nos naufraxos y la mitoloxía cristiana merecería nesi sen un tratamientu separtáu, pero equí vamos facer namái un repasu mui per enriba. Tamién podemos sumar les hestories de vírxenes trayíes pola mar hasta'l sable de les playes, qu'en dellos casos yeren mascarones de proa que la xente tomaba por imáxenes sacres o, en dellos otros, imáxenes tiraes a la mar darréu de les guerres relixoses del sieglu XVI n'Irlanda o Inglaterra y que llegaron hasta equí.

A Virxen d'A Caridá viniera da mar, truxérala la mar y aparecéu nun ribeiro d'Arboces. Era un mascarón de proa d'esos barcos antiguos. Iba prendida na proa no botalón. A qu'hai xa é reformada. Outra que llegó da mar foi a Virxe da Barca, de Navia. Esa iba de procesión en lancha pol Navia arriba hasta onde ta la empresa de la papelera.

[Cuntao por Eulogio Echevarría, natural d'A Caridá (El Franco). Recoyó'l 2-viii-1999].

La creyencia d'una gran diosa madre señora de la mar dase yá ente los cretenses y minoicos nel segundu mileniu enantes de la nuesa dómina y sedrá na Edá Media cuando se cristianice venceyándose'l cultu a la Virxe María, n'especial la *Virxe del Carme* patrona de los marineros. Tien el so aniciu en Palestina, onde ficieren, nel Monte Carmelo, una capiya nel so honor. D'ehí pasa a Roma sustituyendo a Carmenta, la profetisa del paganismu romanu qu'abellugó nel so templu a la Mater Matuta (Leucotea pal mundu griegu) proteutora de la navegación marítima y madre y diosa de la primer lluz del ríu alborada (Rodríguez López 1999), d'ehí qu'apaeza cristianizada tamién como «Estella maris». A les procesiones marítimes del 16 de xunetu cola Virxe del Carme hai que sumar les de Santana, el 27 de xunetu en Llanes y Naves de Llanes, que tienen el so aniciu na Bretaña francesa y Normandía, asina que ye probable que los llaniscos que diben faenar per aquella fastera truxeren esi cultu. Les procesiones marítimes tienen tamién el so espeyu na diosa griega Afrodita, asimilada nel sieglu II enantes de la nuesa dómina pola romana Venus, a la que se-y rendía cortexu o «thíasos» marín (Rodríguez López 1999). Yá Estrabón falaba d'un templu en Cádiz dedicáu a Lux Divina, deidá mui respetada polos marineros que yera precisamente'l lluceru de Venus.

A Virxe de Veiga é a virxe de La Talaya, que la talla dicen que la truxera el mar. [Cuntao por Juan Antonio García Suárez, 73 años, natural de Santa Marina (Navia). Recoyó'l 31-xii-1997].

Otra virxe marinera ye La Blanca de L.luarca, conocida dende'l primer terciu del sieglu XVI. Tamién tenía sonadía la Virxe de La Providencia en Xixón:

La Providencia antiguamente llamábase'l Cabu San Llorienzo. Unos marineros de Cimavilla salieren a pescar y garrólos una galerna y esguariólos una fola, tuvieron nun tris d'afogase cuando vieron un maderu o una quilla d'una lancha volcada y garráronse a ella y dixeron pa sí *Esto ye cosa de La Providencia*. La mar llevólos a resguardu a una cueva mui grande, esa cueva cairía va unos dieciocho años. N'agradecimientu ficieron la capiya de La Providencia. Pero en realidá ye'l Cabu San Llorienzo, que tamién-y llamaben La Isla. [Cuntao por Ángel Gutiérrez Díaz, 65 años, natural de La Providencia (Xixón). Recoyó'l 1-vi-1996].

En Candás la figura atopada na mar ye un Cristu. Hacia 1530 ó 1540 una ballenera atopó la imaxe flotando nos mares del Norte y faise la fiesta'l 14 de setiembre, pero asina y too la «diosa de la mar» cristianizada ye la Virxe del Rosariu.

El Cristu de la Bonanza, de La Piñera, dicían que lu atouparan na mar, que taba en calma, en bonanza, encomendábase a él. Ya tamién taba'l Cristu'l Turbón que yera pa calmar la torbonada. [Cuntao por Virgilio González Antón «Teixeiras», 76 años, natural de Cuideiru. Recoyó'l 12-vi-2001].

Va munchos años, yo nun llegué a velo, dicíen que se llevara una galerna tremenda y había varies lanches de Lluanco y Candás. Entós sacaron el Cristu del Socorro de la capiya que casi nunca lu sacaben y ente la galerna, na mar, fízose un pasillo per onde pasaron les lanches de Lluanco al puerto, pero les lanches de los de Candás perecieron toes. [Cuntao por Cristina Gutiérrez Artime, 100 años, natural de Lluanco (Gozón). Recoyó'l 12-ii-2001].

Esti socedíu recuéyelu tamién Celestina Vallina Alonso nel so trabayu *Léxico marinero y folclore de Luanco* (1983) amestando que

dende entós prendíase una velina al Cristo'l Socorro cuando les lanches taben faenando y se levantaba una galerna.

Constantino Cabal recoyía en 1925 qu'en Cuideiru, pa que la pesca'l besugu fuere bayurosa, llevábase la imaxe de San Pedru en procesión na lancha y amarráben-y un cabu al pescuezu y tiráben-lu al agua, mientras un marineru amenazábalu con dexalu ellí si nun bendicía les agües, les lanches y trayía bona pesca.

Sacaban por San Pedru al santu ya llevábanlu a La Ribera, chában-y augua por riba ya entós amenazábanlu con echalu al agua si nun había buona costera. Pero eso, el cura quitóulo, nun quería ya prohibió-yslo. El dichu tal yara: «Mientras Cuideiru viva/ya dure La Fonti'l Cantu/fairemos l'Amuravela/anque sea sin el santu» ya non eso de «vei San Pedru a la Ribera/con todos los demás santos», eso ya nuovu, eso ya del cura ya la hostia. Dicíase-y al santu *San Pedru, amadu ¿a ou ta'l bonitu del añu pasadu?* ya si l'añu anterior nun fuera bonu, insultábanlu, *yas un fartón, ya un tal, ya un cual*. [Cuntao por Virgilio González Antón «Teixeiras», 76 años, natural de Cuideiru. Recoyó'l 12-vi-2001].

San Franciscu, un santu qu'hai en Cuideiru, dicían qu'apaeciera na mar. Por San Franciscu llevaban al santu en procesión a La Ribera ya eillí chaban el pregón ya amenazaban con echalu al augua si nun había buona costera, insultábanlu inclusu. Eso todo prohibiólo'l cura polos años cuarenta. [Cuntao por Matías Prendes Marqués, 61 años, natural de Cuideiru. Recoyó'l 12-vi-2001].

Pa poner puntu, vemos que la mitoloxía asturiana de la mar y abondes de les sos creyencies tienen un noyu común colu que se da en nomar céltica atlántica. A esto podemos amesta-y dalgunes influencies de les cultures mediterranes trayíes principalmente pola cristianización, bona conocedora de los mitos greco-llatinos,



pero los vanceyos xenerales más fuertes vense colos mares del Norte, que yera onde la xente salía a faenar, xunto con pescadores gallegos, portugueses, bretones, galeses, escoceses o irlandeses.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO ROMERO, Fernando (1996): *Creencias y tradiciones de los pescadores gallegos, británicos y bretones*. A Coruña, Universidade de Santiago de Compostela.
- ÁLVAREZ PEÑA, Alberto (2000): *Lliendes de la Mariña*. Xixón, AYDA.
- (2009): «Los monstruos del mar» en vv. AA, *Catálogo de la exposición «Monstruos del Mar, de la leyenda a la realidad»*. Xixón, Puertu de Xixón.
- BARRIUSO FERNÁNDEZ, Emilio (1986): *El léxico de la fauna marina en los puertos pesqueros de la Asturias central*. Uviéu, IDEA.
- BRIGGS, Katharine (1992): *Diccionario de las Hadas*. Barcelona, J. de Olañeta.
- CUNLIFFE, Barry (991): «Le trafic maritime entre le continent et la Grande Bretagne» en vv. AA, *Catálogo de la exposición «Les Celtes»*. Milán, Editorial Fabbri.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Marcelino (1898): *El Franco y su concejo*. Madrid.
- GUBERNATIS, Angelo de (1872): *Mitología zoológica, las leyendas animales, los animales del agua*. Barcelona, J. de Olañeta (reedición 1992).
- HALL, Angus (1976): *Monstruos y bestias míticas*. Barcelona, Noguer.
- KAPPLER, Claude (2004): *Monstruos, demonios y maravilla a fines de la Edad Media*. Madrid, Akal Ediciones.
- LLANO ROZA Y AMPUDIA, Aurelio de (1983): *Del Folclore Asturiano, mitos, supersticiones, costumbres*. Uviéu, IDEA.
- MORRIS, Desmond (1999): *Guardianes del cuerpo, amuletos y ojetos protectores*. Barcelona, Plaza & Janés.

- PARÉ, André (1575): *Monstruos y prodigios*. Madrid, Editorial Siruela (reedición 2006).
- RAPPAPORT, Angelo (1928): *Superstitions of sailors*. Londres, Studio Editions (reedición 1995).
- RODRÍGUEZ LÓPEZ, Isabel (1999): *Mar y mitología en las culturas Mediterráneas*. Madrid, Aldebarán.
- VALLINA ALONSO, Celestina (1983): *Léxico marinero y folclore de Luanco*. Llanco, ed. Santiago Suerias.
- VIGÓN, Braulio (1980): *Asturias, folclore de mar, juegos infantiles, poesía popular y otros estudios*. Salinas, Ayalga (Colección Biblioteca Popular Asturiana).